

# EL PROCÉS DE CONTROL DE QUALITAT DELS TEXTOS

## DELS SERVEIS LINGÜÍSTICS UNIVERSITARIS

---



# Antecedents

---

Voluntat d'estandarditzar processos

Estudi de bones pràctiques

Identificació del problema del control de qualitat

# Creació del sistema

---

Sistema consolidat: SAEJ2450/LISA

Adaptació

Consens del tipus d'errors

Automatització

# Components del procés

---

Textos a avaluar

[Macro i Beyond Compare > Informe BC]

Excel d'avaluació

Informe resum

-

# Tipus d'error

	A	B	C	D	E	F
1						
2		<b>Errors</b>				
3						
4		<b>Text original</b>	<b>Text revisat</b>		<b>Tipus d'error</b>	<b>Gravetat</b>
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						

1. Lèxic i terminologia
2. Sintaxi
3. Omissió
4. Estructura morfològica
5. Ortografia i tipografia
6. Puntuació
7. Miscel·lani

# Gravetat

	A	B	C	D	E	F	
1							
2		<b>Errors</b>					
3							
4		<b>Text original</b>	<b>Text revisat</b>		<b>Tipus d'error</b>	<b>Gravetat</b>	<b>Esp</b>
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							

Lleu  
Greu  
No computable

# Especificació detallada

E	F	G	H
Tipus d'error	Gravetat	Especificació detallada de l'error	Com
		LÈXIC I TERMINOLOGIA INCORRECTA	
		1.1 - Incompliment de criteris terminològics	
		1.2 - Incoherències terminològiques	
		1.3 - Ús de falsos amics en la traducció	
		1.4 - Terminologia utilitzada inadequadament	
		1.5 - Addicions al text original	
		1.6 - Elements corporatius incorrectes	
		1.7 - Referències incorrectes (index, taula)	

# Resultat de l'avaluació

Nre. de paraules	3385
Ponderació dels errors lleus	420
Ponderació dels errors greus	0
<b>Valoració global del document</b>	<b>87,59231905</b>

Tipologia d'error	Errors lleus	Errors greus
1. Lèxic i terminologia	2	0
2. Sintaxi	3	0
3. Omissió	2	0
4. Estructura morfològica	0	0
5. Ortografia i tipografia	0	0
6. Puntuació	0	0
7. Miscel·lani	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>0</b>



# Barem de puntuació

---

Categoria	Error lleu	Error greu
1. Lèxic o terminologia	-2 punts	-5 punts
2. Sintaxi	-2 punts	-4 punts
3. Omissió	-2 punts	-4 punts
4. Estructura morfològica o de concordança	-2 punts	-4 punts
5. Ortografia i tipografia	-1 punt	-3 punts
6. Puntuació	-1 punt	-2 punts

# L'informe de Beyond Compare

Text Compare

Produced: 04/04/2013 18:12:22

Mode: Differences, Ignoring Unimportant

Left file: D:\Qualitat\2387 Luci Vázquez Discursos honoris causa Barbara Liskov\Work\JBM-1\_tradENORI.txt

Right file: D:\Qualitat\2387 Luci Vázquez Discursos honoris causa Barbara Liskov\Work\JBM-1\_tradENQC.txt

<i>Inauguration of the academic year 2012-2013</i>	<> <i>Inauguration of the 2012-2013 academic year</i>
Firstly, I must thank professor Liskov for her acceptance speech and for her magnificent inaugural lecture that marks the beginning of the academic year 2012-2013 at our university.	<> Firstly, I must thank Professor Liskov for her acceptance speech and for her magnificent inaugural lecture that marks the beginning of the 2012-2013 academic year at our university.
As I remarked, professor Liskov has had a strong influence on work related to algebraic specification at the Department of Electronic System Design and Programming of the Barcelona School of Informatics (FIB), which is probably the most internationally recognized line of research at our university. This research area is built on the concept of data abstraction, which is one of the most outstanding contributions that professor Liskov has made to the field of programming and forms the basis of program design methodologies developed at the Department of Electronic System Design and Programming of the FIB.	<> As I remarked, Professor Liskov has had a strong influence on work related to algebraic specification at the Department of Programming of the Barcelona School of Informatics (FIB), which is probably the most internationally recognised line of research at our university. This research area is built on the concept of data abstraction, which is one of the most outstanding contributions that Professor Liskov has made to the field of programming and forms the basis of program design methodologies developed at the FIB<rsquo>s Department of Programming.
I would also like to highlight another area in which professor Liskov<rsquo>s work has influenced our university, since her research has not only served as a guide for our own lines of research but is also at the root of the teaching process for subjects on programming at the Barcelona School of Informatics.	<> I would also like to highlight another area in which Professor Liskov<rsquo>s work has influenced our university, since her research has not only served as a guide for our own lines of research but is also at the root of the teaching process for programming courses at the Barcelona School of Informatics.

# Visualització dels canvis

Errors			
Text original	Text revisat	Tipus d'error	Gravetat
<i>Inauguration of the academic year 2012-2013</i>	<i>Inauguration of the 2012-2013 academic year</i>	2. Sintaxi	Lleu
Firstly, I must thank professor Liskov for her acceptance speech and for her magnificent inaugural lecture that marks the beginning of the academic year 2012-2013 at our university.	<Firstly, I must thank Professor Liskov for her acceptance speech and for her magnificent inaugural lecture that marks the beginning of the 2012-2013 academic year at our university.	2. Sintaxi	No c
As I remarked, professor Liskov has had a strong influence on work related to algebraic specification at the Department of Electronic System Design and Programming of the Barcelona School of Informatics (FIB), which is probably the most internationally recognized line of research at our university.	<As I remarked, Professor Liskov has had a strong influence on work related to algebraic specification at the Department of Programming of the Barcelona School of Informatics (FIB), which is probably the most internationally recognized line of research at our university.	5. Ortografia i tipografia	No c
This research area is built on the concept of data	This research area is built on the concept of data abstraction, which	7. Miscel·lani	No c

# Agents i processos

---

Correcció o traducció (personal intern/extern)

Revisió

Gestió de la qualitat

# Per a què serveix?

---

Selecció de professionals

Valoració de professionals nous/habituals

Valoració del personal intern

Avaluació de la qualitat inicial/final dels documents

# Quan s'ha de fer?

---

- Documents > 2000 paraules
- Documents fets sense urgència
- Criteris subjectius segons visibilitat, rellevància i perdurabilitat (Classificació de documents):

Puntuació	Nivell de revisió
0	No cal corregir-lo.
1	Cal corregir-lo però no cal revisar-lo.
2	Cal corregir-lo i revisar-ne un tast (control de qualitat mostral).
3	Cal corregir-lo i revisar-lo sencer (control de qualitat exhaustiu).

# I després del control de qualitat?

---

Qualitat suficient:

- No actuar/*feedback* al professional

Qualitat no suficient:

- Demanar rectificació (treball fet i per fer)/ resoldre problemes de forma interna

Actualitzar la qualificació dels professionals

# Resultats

---

Definició del procés

Creació de les graelles d'avaluació

Elecció de programari

Redacció d'un manual



# Conclusions

---



Dedicació personal



Objectiu

Compartit